

西方历史上第一部关于家庭的论著

所倡导的价值观念对社会建设和家庭建设颇为重要

首次译成中文出版

经典对话录



LUN JIA TING

论家庭

[意] 阿尔贝蒂◎著 梁 禾◎译

《经典对话录》，选收对话录文体中的经典之作，涉及哲学、政治、艺术、道德各方面，从中我们可以聆听人类文化史上智慧交锋的声音，领略先贤哲人谈吐的气度和技巧，感受语言和思想的力量。

西安出版社

西方历史上第一部关于家庭的论著

所倡导的价值观念对社会建设和家庭建设颇为重要

首次译成中文出版

经典对话录



LUN JIA TING

论家庭

[意] 阿尔贝蒂◎著 梁 禾◎译

《经典对话录》，选收对话录文体中的经典之作，涉及哲学、政治、艺术、道德各方面，从中我们可以聆听人类文化史上智慧交锋的声音，领略先贤哲人谈吐的气度和技巧，感受语言和思想的力量。

西安出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

论家庭/ (意) 阿尔贝蒂著; 梁禾译. —西安: 西安出版社, 1998 (2009. 6 重印)

(经典对话录)

ISBN 978 - 7 - 80594 - 510 - 1

I. 论… II. ①阿 ②梁… III. 家庭学 IV. C913. 11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 094917 号

经典对话录

论 家 庭

著 者: (意) 阿尔贝蒂 著 梁 禾 译

出版发行: 西安出版社

社 址: 西安市长安北路 56 号

电 话: (029) 85253740 85264440

邮 编: 710061

印 刷: 大厂回族自治县兴源印刷厂

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 14.5

字 数: 203 千字

版 次: 2009 年 11 月第 2 版

2009 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 80594 - 510 - 1

定 价: 32. 00 元

△ 本书如有缺页、误装, 请寄回另换。



总序

PREFACE

●吕同六



几年，偷闲阅读和翻译了一些散文，也写了点相关的序跋之类的文字。不晓得什么缘故，很多次都忽然想起了对话录，想起了它独具的品位，它的兴盛和衰落。

对话录，作为一种文体，古希腊、罗马时代就显出繁荣的景象。色诺芬、琉善、西塞罗，尤其是柏拉图，都是这种文体应用自如的高手。柏拉图这位学识渊博、才华冠世的大思想家，喜爱用对话体写作，在煌煌巨著《理想国》和三十六篇采用对话体的力作中，以苏格拉底代表他自己，同谈话的对方就特定的命题展开辩论，借用提问、推理、诱导等方式，一问一答，由近及远，以浅喻深，循序渐进，达到作者预先设计的思辨的结果。

柏拉图的对话录，写对话双方不同观点的对立与冲突，前后铺垫照应，中间顿挫跌宕，真可谓淋漓尽致，一击数鸣，而且文辞生动，耐人回味，熔戏剧性和哲理性于一炉。柏拉图的对话录，成为一种独特的文体，无疑是对古希腊文学和西方文学的一大贡献。

文艺复兴运动是一个思想最为活跃、开放，文学艺术最为昌盛、多姿的时代，它也给对话录带来了空前的繁荣。翻开这一时期意大利文学大师们的作品，对话录俯拾皆是。抒情诗人彼特拉克的《秘密》，集诗人、画家、建筑师、数学家于一身的阿尔贝蒂的《论家庭》，人文主义者卡斯蒂里奥尼的《侍臣论》，大诗人塔索的《解放了的耶路撒冷的辩护》，哲学家、诗人布鲁诺的



论/家/庭 LUNJIATING

《论英雄激情》，思想家康帕内拉的《太阳城》，等等，无不采用对话录的样式。这成了那个时代散文作家们趋之若鹜的一种时尚，或者借用时下流行的说法，成了文艺复兴时期一道亮丽的风景。

同古希腊、罗马对话录比较，文艺复兴时期的对话体作品显得更加紧凑，命题集中，论证透辟。阿尔贝蒂所写的伦理作品《论家庭》的旨趣在于，宣扬人应当智育与体育全面发展，弘扬人文主义关于和谐、全面发展的人的理想，作者挥动一杆羽笔，把双方的话语全聚焦于这一命题，然后在面对面的论战中，像剥笋似的，层层剖析，环环相扣，步步深入。作家们在这种文体中似乎找到了摆脱冗长、乏味的说教，表现其新颖的思想和超群的智慧的最佳载体。雄辩和激情在这里发挥到了极致，在达到透辟地论证的旨趣的同时，又平添了引人入胜的吸引力。

文艺复兴运动衰落之后，费讷隆当是对话体文学的一位重要代表。这位当过大主教的法国教育家、作家，写出了两部很有特色的作品《论雄辩》《亡灵对话录》。他提出的雄辩的宗旨是给人教育和使人变得更优秀的主张，他阐发的演说艺术的原则，演说艺术与哲学的关系，他对浮夸文风的批评，对专制主义的抨击，都极具个性和力度，是对西方对话体文学宝库的新奉献。在这位被誉为古典主义最后一位代表的作品里，已可见出启蒙主义思想的闪光。

十九世纪，是意大利文学中对话录文体的又一繁荣时期。莱奥帕尔迪，这位被誉为但丁、彼特拉克之后最优秀的诗人，也是一位卓越的散文家。他写的对话体散文集《道德小品》，开了这一文体的新生面。莱奥帕尔迪生活在民族复兴运动跌入低谷的封建复辟时期。崇尚理性，同社会逆境的剧烈碰撞，赋予他的对话录以时代的声光色相。《道德小品》里的二十多篇散文，正是这位抒写时代与个人痛苦的浪漫主义诗人心灵世界的充分表露，抒情的诗意、明理的思辨交相辉映。

对话体的应用并不止于散文，它也被一些小说家所青睐。法国作家狄德罗就一连写了两部对话体小说《拉摩的侄儿》《宿命论者雅克和他的主人》。在《拉摩的侄儿》中，作者借助“我”



和拉摩的侄儿在咖啡馆里进行的辩论，揭示社会矛盾，宣传启蒙思想。对话双方的言谈，既针锋相对，又相辅相成，多侧面、多层次地表达了启蒙主义者狄德罗的理念，灵动地勾画了主人公独特的精神面貌。这部对话体小说以它特有的辩证性深受马克思、恩格斯的喜爱。

在当代文学中，采用对话录文体的作家已不多见。不过，意大利作家莫拉维亚却是一位得心应手地应用对话体的高手。他发表于1978年的长篇小说《内心生活》，凡408页，全部用女主人公德西黛里娅同作者“我”的对话写成。小说以1968年席卷西欧的学生造反运动为背景，通过作者“我”的提问，德西黛里娅的叙述，一表一里，循环推进，鲜活地描绘了一个反叛家庭、反叛社会、反叛一切既成的价值观念和伦理道德的女青年的自画像。她的“内心生活”，正是大动荡时代“社会生活”的写照。小说对话体的又一妙处在于，它似乎向读者揭示，这一切并非作家在讲她的故事，而是女青年在作发自内心的坦白，从而突出了话语主体形象的真实性和普遍性。

两年以后，莫拉维亚又一次返回对话体。当时他出版了一部文集，其中一篇对话录，系莫拉维亚同罗马大学五名大学生的对话。双方围绕意大利的社会、意识形态和学生运动，展开辩论，唇枪舌剑，各抒己见，尖锐、坦率，而文章的题目，更是既叫人心头悸动，又难以摆脱诱惑：《审判莫拉维亚》。

如今，对话体遭到了冷落。时代变了，要重现对话录的辉煌，自然不太现实。但是，每当阅读古今外国文学大家熠熠生辉的对话体作品，便难免生出感慨。而每当看到今日风靡于荧屏的形形色色的电视辩论大赛的盛况，便又不禁萌生这样的想法：这种以正方、反方的形式展开的辩论，不正是古老的对话体文学作品在最流行的大众媒体上的翻版吗？

看来，对话录并未丧失生命力。对于今日之读者，对话体作品依然提供着难以替代的思想认识价值、文学价值和审美价值，而对于今日之作家、批评家，对话录依然应当是他们驰骋文坛运用的一种精良兵器。

因此，当西安出版社以令人称道的学术眼光，提出选题，邀



论 / 家 / 庭

LUNJIATING

请我主编“经典对话录”丛书，我欣然允诺。丛书选收了六位作家，上自古典时代，下迄十九世纪，涵盖古希腊、罗马、意大利和法国；所有作品，均从原文译出。应该说，这样的规模，实在是挂一漏万，难以囊括众多的珠玑之作，小说创作也未能顾及；如果读者能借此窥见经典对话体作品之一斑，编者、译者和出版者也因此可聊以自慰了。



◎ 经典对话

“文艺复兴人”阿尔贝蒂

梁 禾

阿尔贝蒂的名字几乎与“文艺复兴人”同义,或者说“文艺复兴人”的提法在历史上本是为了体现阿尔贝蒂广博的才智及他在人文学方面对社会的贡献,它的定义是:多才多艺,无所不通,在众多领域里有杰出贡献。然而,阿尔贝蒂所代表的学识渊博与其他历史时期的博学概念不同,它强调的是对人本身和对人类社会的认识,获得这些认识的目的在于完美人性,使人能在公共和个人的事务中充分发挥作用。为此,文艺复兴时期的人文学家不仅强调对古典著作的精通以确立人文主义的典范,而且为了培育出能够发扬光大历史传统的优秀人物,他们尤其重视教学法和教育。从这个意义上看,阿尔贝蒂便是一个典型的“文艺复兴人”。

列昂·巴第斯塔·阿尔贝蒂 1404 年 2 月 14 日出生于热那亚。出生的那年,他的双亲因为政治斗争而被放逐出佛罗伦萨市。他的名字本是巴第斯塔,只是在后来进入了罗马的彭波尼奥学院后才用了列昂的名字。在他年幼时,全家迁居威尼斯。1416 年阿尔贝蒂在帕多瓦师从著名的人文主义教育家巴尔齐扎 (Gasparino Barzizza)。他通晓拉丁文,或许还有希腊文,亦曾在波罗尼亚大学研习教会法典。1421 年,他的父亲去世,由于阿尔贝蒂是私生子,导致他在遗产继承权上受到波折。这个现实给他的一生带来许多麻烦,也是他体弱多病和过分研读的原因。他的早期作品因此而明显地具有悲观的基调,而且生世艰难还分散了他研习法典的精力,而不得不去学习物理和数学。

阿尔贝蒂的早期作品有拉丁文喜剧 *Philodoxeos* (1424)。1428



年,也就是他获得法典学博士的那年,他发表了《从事文科的利弊》(De commodis ltearum atque incommodis)。该年佛罗伦萨市撤消了对阿尔贝蒂家族的放逐,但是阿尔贝蒂没有回去。1428~1432年这段时期,他正在服务于主教和教皇们,忙于在法国和德国做外交公事旅行。也正是在这个阶段,阿尔贝蒂开始用意大利语写作,此举在意大利文学史上具有重要意义,是继但丁、薄伽丘和彼特拉克之后意大利语走向成熟的进一步体现。他的早期意大利语作品显示了他对意大利语的熟练驾驭以及一个散文家的成熟。

1432~1434年间,阿尔贝蒂在罗马教廷服务,这使他有機會观察罗马的古迹,从而引起了他对建筑的极大兴趣。在他一生最后的20年里,阿尔贝蒂曾在佛罗伦萨等城市设计了一些重要建筑。他写了《罗马城描述》(Descriptio urbis Romae),并开始写《论家庭》。阿尔贝蒂于1434年回到佛罗伦萨市,并在那里一直居住到1443年。这时期他结识了一些著名的人文主义者和艺术家,并写了《论绘画》《论雕塑》和《论心灵的安宁》等诸多论著,其中《论绘画》在历史上首次总结出了如何在平面上绘出立体图像的规则,对后世画家如达·芬奇等有深远影响。阿尔贝蒂的学识广博,尤其是对应用数学。他曾写过《关于构制密码信件》(De componendis cifris),其中他使用了字母和数字来编制密码。1472年4月25日,阿尔贝蒂在“满足与宁静”中去世于罗马。

读者手中的这部《论家庭》是西方历史上尤其是文艺复兴时期的重要理论著作。它对德才和社会等题目的论述,反映了文艺复兴时期特定历史环境下典型的人文主义思想。这些思想在中世纪和浪漫主义时期都是无法产生的。它是西方历史上第一部关于家庭的论著,代表了文艺复兴文化的高峰,对意大利文的实践亦是重要的一步。毫无疑问,它充分反映了作者阿尔贝蒂的人生观。

1432年阿尔贝蒂开始写《论家庭》,1432年写完前三部。1437年,作者又加写了关于友谊的第四部。由于即将提到的一些原因,这个译本未将第四部分包括在内。

作者在该著的前言中直截了当地点出全文的主题:如何对待曾经导致许多强大家族颠覆毁灭的神奇力量——命运。这是个古老的命题,作者用以抗拒命运的办法显然是靠“德才”。但是阿尔贝



蒂对“德才”的定义和论述已超出了传统局限,从这个意义上讲,此作也显示了其创新和独特之处,是对文艺复兴运动和社会的文明进化的直接贡献。

简而言之,命运在意大利文化历史上被看作是一种盲目超凡的力量,它任意地降祸福于人。在阿尔贝蒂以前,关于如何对待命运,人们作过许多探索。但丁在他的《神曲》“地狱篇”第七歌中把命运看作是神意,是执行上帝意志的使者,是驾驭人的理性之上的力量。于是,但丁把命运归结为一种超理性、具有强烈目的性、能准确实现上帝安排的神力。对于命运的任性叵测给人带来的祸福,但丁提出的弥补方法不是强调德才,而是提倡对人事繁荣富贵的轻视:因为这些东西不堪一击,转瞬即逝,所以他认为应该追求永恒。但丁的论点源于基督教理论创始人圣·奥古斯丁,后者认为,尘世间富贵荣华是实现神意的工具,而非用来享受。

彼特拉克再次提出了命运与德才之间的关系这个历史命题,他在《对待各种命运的方法》(De remediis utriusque fortunae)里阐述了他的见解。彼特拉克认为,世上有两种同样有害的命运:一种是好运,她能让人狂妄而失去理性;另一种是厄运,她能让人绝望,并为生存而不择手段,从而丧失道德。彼特拉克呼吁以德才来对付这两种命运,他对德才的理解是以理性为特征的,即应该追求符合人本性的生活,以此来驾驭自己的命运。他认为人不应由于出身高贵或贫贱而骄傲或自卑,自身的行为和努力才决定一个人的高低贵贱。彼特拉克的观点源于古老的斯多葛派哲理,其要点在于强调理性对欲望和言行指导的重要性。这也是薄伽丘所热衷的主题之一,他不仅将其用于《十日谈》的好几个故事中,而且在《论名人的堕落》(De casibus illustrium virorum)中论述了许多著名的人物是如何由于对某些事情丧失有效控制而身败名裂的。总而言之,但丁对命运的观点具有想象和神学色彩;彼特拉克的更具有个人特色且比较抽象;而薄伽丘的论述明显带有历史性,他把命运与德才的冲突作为具有重要意义的一系列历史事件来对待。

这个概述在于说明德才是一个历史性的主题,它在人文主义和文艺复兴时期尤其具有普遍性,因为那时对人的赞颂、对人自然本性和道德才能的肯定达到了高峰,从而使人的伟大得到了确认。



人们还记得马基亚维里在《首脑论》中所指出的命运与德才的冲突的严重性,从而赋予了德才全新的政治意义。

所以说,阿尔贝蒂的命题是传统式的,但他的定义和论述方式是富于创建性的。该论著以家庭对话形式展开。对话者有阿尔贝蒂的生父洛伦佐、阿尔贝蒂的亲戚阿道瓦尔多、雷奥那多、利卡多、贾诺佐、卡尔洛及巴第斯塔本人。其中洛伦佐、贾诺佐、阿道瓦尔多、雷奥那多代表长辈一代。对话中的巴第斯塔,即年轻时代的作者,代表年轻的一代,而在写作的阿尔贝蒂则是作为雷奥那多出现的,他代表新文化。阿道瓦尔多代表了新老文化交替时期的平衡,贾诺佐则象征了岁月给人带来的经验和智慧,同时他也表示了阿尔贝蒂家族的过去。这个对话参加者的结构与古典传统对话录的结构不同。比如西塞罗的对话,一般是由一个导师和一群弟子组成,或者是一群代表不同哲学流派的哲人聚集在一起,对一个特定的命题展开讨论。比起中世纪对话录的讲究寓意,家庭式对话,显然增加了对话的真实性和现实性,从而内容也能紧密地与个人和家庭相连。该著所采用的家庭对话结构排除了师生关系,避免了说教与过分注重理论的弊病,其目的在于用强调来自生活实际经验的智慧进行教育,使教育的内容不至于抽象化。而且由于本书家庭式的对话的起因是洛伦佐的病危,便使教育成了一种遗产。

毫无疑问,阿尔贝蒂所赞美的教育是以德才为中心的。假如德才就是通过教育和学习开始的话,那么在作者看来,德才的建立取决于日常生活方式,学来的知识要通过日常实践才能转变为德才。作者在此强调的教育并非是书本教育。他认为一旦完成了基本教育后,每个人都应该按自己的天然秉赋去塑造自己。因此培养年轻人要深入观察他们的素质才行,对这一点父亲是最关键的指导者。对此,作者论点的关键是:要避免懒散,哪怕是为了健康也要这么做;要用锻炼和节食来保持健康和体形。谁善于遵从理性和天赋,谁就能顽强地抗拒叵测的命运,从而在岁月和波折的冲击下保持平稳。

作者认为德才是导致家庭繁荣富强的原因。为了减小命运对家族的打击,一个家庭要人丁兴旺。作者在本书第二部中主要论述了如何使家庭人口兴旺这一点。

由于疾病和战争能使家庭灭绝,所以要靠家员兴旺来防止这

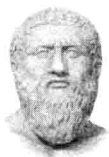


种情况的发生,也就是说要通过婚姻来发展家族。作者仔细地分析了婚姻的各个方面,包括选择妻子与生儿育女。于是阿尔贝蒂触及了爱情这个诗人们热衷的主题。作者认为,爱情可以是一种本能的冲动,但这种冲动并非不可抗拒。本能的冲动应该受到理性的制约。整个论述是从实际生活出发,这揭示了那种认为人文主义运动是一个以研究古典哲学为主的思想运动的看法的局限性。

在本书的第三部中,阿尔贝蒂论述了一个更加现实的家庭主题,即经济。第三部在全书中至关重要,以至于作者专门插入了一个引子。第三部也是全书中最有创造性的一部分。作者在引子里强调,学问只有在得到传播、有益于社会时才有真正的意义,学问要有实际应用价值。所以阿尔贝蒂提倡普及意大利文,而不赞成刻板地使用拉丁文。他论证说,当时被认作百姓才使用的意大利文是个宝贵的交流工具,对现实社会有实际的意义。

第三部的论述中心围绕着日常生活中的智慧,即节俭与持家。这在强调伦理道德的古典作品中难以找到。这种命题可以被看作是降低了文学著作的品位,然而以《论家庭》所代表的人文主义是一种“社会人文主义”(Umanesimo civile)。其实在论述生活的实际的同时,作者在始终如一地强调德才,论点和论述是紧紧围绕生活中的德才来展开的。这个德才的概念不再是以伟大为中心,而是指为了生活得幸福安逸所需要的日常实践;它不再强调英雄业绩,而是以心灵的正直宁静为基础、对家庭和社会有贡献的具体作为。

阿尔贝蒂所强调的节俭是指:感情(或者说心灵)、体力(也就是健康)以及时间。作者在此对时间这个概念做了全新的定义:它不再是中世纪以圣·奥古斯丁理论为基础、认为时间是一种意识的概念的观点;也不再把时间单纯地看作是计算岁月的衡量工具;而是一种经济投资,或者说是金钱的一种兑换方式。这个定义显然是对时间注入了经济实用的价值。作者公开赞扬致富,认为金钱是物质和幸福的基础。这种阿尔贝蒂突破了禁区,打破了中世纪基督教传统的把财富看成是万恶之源的观念。在作者眼里,那是一种虚伪的观点,没有必要的物质基础是无法实现生活幸福的。为此,《论家庭》也明显地赞美商人意识。阿尔贝蒂致力于树立正直的公民形象,教育社会特权阶层努力为民服务,所以说,他是“社会人文主义”的代



论 / 家 / 庭 LUNJIATING

表。

书的第四部讨论友谊。但因为篇幅所限,加上论述本身与前面有重复之处,又因友谊这一主题超出了家庭的范围,故译者在此作了省略。

《论家庭》在价值观念上所体现的现实性和社会性具有鲜明的独创性和现代意识。此作曾久被遗忘,直到十八世纪时,其中的第三部书才被单独出版。因为浪漫派时期的学者作家并不很欣赏阿尔贝蒂四平八稳的古典主义风格,更无法赞美作者求实的价值观念,因为这不符浪漫主义时期歌颂理想和英雄主义的精神。随着时间的推移,《论家庭》逐渐得到认可,并多次再版。它被认为是十四世纪以来最重要的意大利文著作之一。该著所强调的价值观念不仅得到历史的肯定,而且社会实践亦证明了它们对社会建设和家庭建设的重要性。



◎ 经典对话

序

每当重温古代的历史与先人的记载，我们便能在意大利和别处看到这样一个事实：曾经有过多少幸福和有声望的家庭，在今天不是萎缩颓废、一蹶不振便是不复存在。我往往因此而独自诧异并感到痛惜，命运怎会对人如此的不公和邪恶：那些合法的家庭本来繁荣兴旺、丰衣足食，满屋皆是凡人渴望的财物，还充满了尊严、声望、赞扬、权威与人心，却因为命运的叵测与莽撞而丧失了所有的幸福，贫穷败落，无人理睬，潦倒不堪。从子女成群变成后继无人；从富丽堂皇、应有尽有、光宗耀祖、无比自豪，到被埋没于不尽的灾难里，被抛入黑暗凶猛的厄运中。唉！如今有多少家庭已经遭到沦落与毁灭！我们已无法举出和描述像法比、德奇、德鲁斯、格拉基或玛尔切利^①那样曾经显赫一时的家庭。在我们的国土上，这些家庭曾经维护公众利益，保障自由，捍卫国家在战争与和平时期的权力与尊严。他们是极为谦虚谨慎、极为强大的家庭。敌人对他们畏惧，朋友对他们尊敬爱戴。所有这些家庭，不仅其声望与伟大已经不复存在，不仅每个成员堕落消沉，而且连他们家庭的名字本身、对他们的记忆以及一切有关的记载几乎全部都被损坏、被抹去了。

正因如此，我总想弄清命运对人类是否真有如此的威力，是否真能如此任性地用它的多变和叵测来毁灭那些最强大、最令人敬仰的家族。我用冷静、不带感情色彩和冲动的态度来思索这个问题，并从我自身，从家庭中年轻的成员身上来审视我们阿尔贝蒂家族。多年来，我们的家人以极其坚强的心灵忍受住了无数种厄运，阿尔贝蒂家员们懂得如何用最大的理性与智慧和坚定不移来忍受我们所遭受的种种不幸，抵制逆境对我们的猛烈冲击。我看到，许

① Fabii、Decii、Drusii、Gracchi、Marcelli，这些都是古罗马时期的名门望族。



论 / 家 / 庭

LUNJIATING

多人的命运往往毫无原由地受到打击，也发现许多人由于他们的愚蠢而倒霉，而这些人报怨命运，并为此而感到悲痛，却不知是由于自己的愚蠢而受到命运曲折多变的捉弄和折磨。于是很多对命运的叵测无能为力的人就把自身以外的种种因素说成是不幸的根源。

不过若有某个善思的人欲追究是什么使家庭兴旺发达，如何使家庭保持无上的荣耀和幸福，此人便会很容易地看到，人往往是自己走运和倒霉的根本原因，而非其他因素所致。人之所以获得赞美、荣誉及声望，往往是由于本身的德性，而非命运。假如我们纵观各国历史，回顾历代君主，便会发现：健康良好的生活法则，而不是命运，才是征服、扩充、维护及保持已经获得的权力与荣耀的要素。谁能对此怀疑？只要有公平的法律、能干的君主、明智的议会、坚定持续的政策，有对祖国的爱戴与忠诚，有勤奋的工作，有公民的奉公守法，即使没有命运的辅佐，也能赢得和产生声誉。若再有命运的辅佐，国家就能扩展它的疆土，增进它的荣耀，就能获得繁荣与不朽。

马其顿人^①由于善用兵器、崇尚道德并讲究荣誉而得到命运的保佑。而在亚力山大大帝^②死后，马其顿的王子们立刻各自为自己盘算起利益来。他们忽视帝国利益，只热衷于各自的领地。很快在他们中间就产生了不和，燃起了仇恨的火焰。他们的心灵受到贪婪与怒火的煎熬，于是他们互相发誓要报仇雪恨。那些被认为是所向无敌的兵器与臂膀曾经占领和征服了无数民族，将他们置于自己的统治之下，并开辟了如此伟大的帝国，使马其顿威震全球。如今这些战无不胜的兵器却服务于少数几个残存的世袭独裁者的私欲；它们被用来践踏与摧毁帝国的所有法律、所有的平等与公道；被用来砍杀所有曾使敌人畏惧的力量。由此可见，毁灭马其顿人民的幸福的不是命运，而是人为的愚蠢。很快，马其顿人就丧失了帝国，名誉扫地。而希腊则由于积极勤勉，注重公民的教育与法制管理，未沉醉于在他国面前煞有介事地夸耀自己，而保持了自己的胜利、荣耀和帝国本身。

难道看不出来，我们意大利的情况也是如此吗？在很长时间里我们遵守了自己最优等健全、最神圣的社会秩序；我们努力使自己

① 欧洲巴尔干半岛中部的古国，曾显赫一时，征服希腊，侵略东方。公元前二世纪中叶并入罗马版图。

② Alexandros, Alexandor the Great (公元前 356 ~ 前 323)，马其顿国王，公元前 336 ~ 前 323 年在位。曾推翻波斯帝国，入侵中亚细亚，大举远征东方。在东起印度河西至尼罗河与巴尔干半岛的领域内，建立了亚力山大大帝国。



① Quintus Fabius

Maximus Verucosus(约公元前280~前203),一译费边,古罗马统帅、政治家,数任执政官。在第二次布匿战争(公元前218~前201)中对汉尼拔率领的迦太基军队采取拖延战术,使罗马军队得以喘息,最终反攻,以此著称。近代英国主张逐渐传播社会主义原则、而非采取革命手段的费边主义即由此而来。

② Lucius Tarquinius

Superbus,一般史学家认为是罗马的第七个也是最后一个国王,公元前534~前509在位,实行独裁和恐怖政治。后被元老院的一批议员策划的暴动推翻,全家被逐出罗马,罗马的君主制被废除。这里可能是指其子强奸贵族妇女卢克丽霞(Lucretia或Lucrece)的传说,该事件成为暴动的导火索。莎士比亚的长诗《卢克丽霞受辱记》(The Rape of Lucrece)即叙述此事。

③ Fabrizio Lusino

(公元前3世纪),古罗马政治家,两次任执政官。

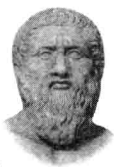
④ Marcus Porcius

Cato Censorius(公元前234~前149),亦称大加图,古罗马政治家、演说家、第一个重要的拉丁文散文作家,曾任执政官。又有小加图(Marcus Porcius Cato Uticensis 公元前95~前46),古罗马

(转下页)

赶上前辈的英雄,并超过他们所取得的光辉业绩;我们的所有作为、我们的勤奋与技艺,都属于祖国与公共所有,都用来奖励与帮助所有的公民。为了维护国家的权力、威严以及我们罗马名字的光荣,我们将为之献出鲜血与生命,献出我们的一切。包括最野蛮的民族在内,世界上难道有人不惧怕顺从我们的法令和法律吗?这个超凡的、浩瀚无际的帝国,这个由我们罗马人的威力赢得的、以我们的勤奋换来的、用我们的武力加以扩展的、凌驾于别国之上的权力,难道可以把它说成是命运对我们的恩赐?难道我们愿把自己以德性赢来的一切说成是命运的垂青?难道可以把非比阿斯^①的明智谨慎,把他那拯救了罗马人濒临崩溃的自由所用的拖延战术说成是吉星高照?塔尔奎纽斯^②曾为了遵守军纪而拒绝饶恕自己的儿子,那可是什么样的正义啊。安于农人生活的简朴,视正直重于财宝的高贵,法伯里奇奥^③的刑法严明,加图^④的克己,霍拉齐奥·考克莱斯^⑤的坚定,姆奇奥^⑥的苦难,莱古鲁斯^⑦的信仰与虔诚,库尔丢斯^⑧的爱国精神,以及所有被先人赞扬称颂、杰出超群、令人难以置信的刚强,我们英雄的先辈们曾用这些刚劲顽强的战斗力,所向披靡地征服了各国民族,击败了罗马人自由与光荣的顽敌。难道我们应该将这些神圣的品德都归结于命运的和顺?难道我们应把命运认作是我们道德的导师、行为的裁判、我们最神圣传统的卫士吗?难道我们能盲目地将我们英雄的祖先用伟绩而非碰运气建立起来的帝国归结于命运?难道我们能将祖先的大智大勇、艰苦卓绝看成是命运的好恶所致?那我们又将如何解释命运以她的暧昧与多变破坏和摧毁了我们所渴望拥有的东西,而将它们置于他人的任性之手?我们怎能承认,我们艰苦奋斗获得并保持的成就是属于命运而不属于我们自己呢?这不是命运的力量。去征服那些不愿被征服的人,绝不像一些傻瓜想象得那么容易。命运只捉弄那些向它低头的人。

在坎尼、特莱比亚、特拉西米诺湖、高卢、西班牙^⑨及其他地方,人们无数次地看到命运曾以她的魔力与邪恶,用不亚于野蛮敌人的残酷与凶恶来折磨和抗拒罗马军队,来压制和打击我们用血汗与无数胜利建立起来的帝国与光荣,来打击整个意大利!谁又能数得清命运曾有多少次、曾以多少种方式与我们作对?她曾怎样用邪



(接上页)

政治家，大加图之曾孙，斯多葛派哲学信徒，支持元老院共和派，反对恺撒。作者在此处及下文中之应指大加图。

⑤ Horatio Cocles, 传说中公元前6世纪古罗马的英雄，在罗马的苏必利中桥只身阻击敌人，毁坏了桥梁，为罗马人争取了时间。

⑥ Public Muzio Seevola (公元前11世纪左右)，曾任古罗马的大祭司长。以为人正直和民事法娴熟而闻名。

⑦ Marcus Atilius Regulus (公元前3世纪)，古罗马将军、政治家，在第一次布匿战争(公元前264~前241)中被迦太基军队俘获。传说他被迦太基人假释回罗马以谈判停战，但他却呼吁罗马元老院拒绝迦太基的和平条件；返回迦太基后，被折磨而死。罗马人视他为坚韧不屈的英雄典范。但后来的史学家对此说的真实性多有质疑。

⑧ Marcus Curtius, 传说中的古罗马英雄。据说公元前362年在罗马广场(Roman Forum)上裂开了一条深沟，预言家们宣布，只有把罗马最珍贵的财宝投入其中，深沟才会合上。库尔丢斯喊着：对罗马来说最珍贵的是勇敢者，遂全副戎装，骑马跃入沟内，深沟立刻合闭。后来在库尔丢斯跃入的地方形成了一座池塘，

(转下页)

论 / 家 / 庭 LUNJIATING

恶与敌意挑起了各民族、各君王、各国家以及全世界对我们的嫉妒、仇恨与恶意？但它那疯狂与兽性的、欲摧毁那些罗马元老院爱国议员们意志的企图纯属徒劳。那些议员们战胜制服了所有的厄运，控制平定了所有狂妄的民族，统一了各个地区以及全世界，划定了包括地球遥远地区在内的我们伟大帝国的疆界。就这样，我们的祖先抵抗住了所有厄运的打击，他们高尚的灵魂、神圣的头脑从未在逆境下屈服而放弃扩展帝国的雄心。这就是：有志者，事竟成。尽管罗马人的无上光荣曾多次遭受命运的打击，高尚的品德却从不因此而妥协。只要罗马人能保持崇尚荣誉的优良传统，勤劳守法，维护帝国的光荣与力量，就能转败为胜，逢凶化吉，使命运最终变得驯服善良。只要他们一如既往地保持灵魂的高贵与神圣，保持理性的谨慎与成熟，保持对祖国的赤胆忠心与坚定不移；只要他们始终如一、大公无私、廉洁执政，那么帝国、光荣，甚至命运就属于他们。

但是，一旦意大利泛滥起对权力的贪婪与个人的私欲，一旦各种邪念超出了公正法律与良好的国家秩序，这个罗马帝国便开始削弱衰退，他的魅力与光辉以及所有的元气便开始消失，这个曾经光芒万丈的罗马人的荣耀便蒙上了阴云，变得惨淡无光。而你，世界的首领，宇宙的堡垒，你至高无上的意大利啊，只要你团结一致，齐心协力，维护正义，追求善美，光大荣耀；只要你在用全部的热忱与技艺去征服骄傲的民族之后，能用人性与正义来治理他们；只要你懂得用高贵正直的心灵来抵制凶猛的邪恶，用勤劳勇敢而非避重就轻来赢得事业；只要你能够坚持对敌人坚定，对朋友忠诚，对弱者怜悯，你就能够高于他人而战胜命运。只要你能够向包括遥远的印度在内的全世界颁布你最公正的法律制度，你就能为自己光芒万丈、当之无愧的荣耀树立起辉煌的丰碑。你那无与伦比的功德，你那伟大崇高、高贵坚强的灵魂就会如众神那样受到敬仰、爱戴甚至畏惧。而如今，却由于国家混乱、民怨沸腾，你以往的威严很快开始下降。你往日举行的表演赛、摆满的节日庆宴、堆积了征服国的进贡品与庆祝凯旋贺礼的罗马祭坛、庙宇、剧场，如今却充斥了灾难与悲哀。它们被泪水浸泡，被呻吟与哀悼淹没。那些曾经敬畏你的名字，在你意大利面前收起了所有的高傲与怨气，在你面前